

**ALIH AKSARA DAN ALIH BAHASA
TEKS KITAB TAUHID DAN TASAWUF**

SKRIPSI

**untuk memenuhi sebagian persyaratan
memperoleh gelar Sarjana Sastra**



IFTAH HUSNIYATI

NIM 16017027

**PROGRAM STUDI SASTRA INDONESIA
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA DAN DAERAH
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

2020

PERSETUJUAN PEMBIMBING

SKRIPSI

Judul : *Alih Aksara dan Alih Bahasa Teks Kitab Tauhid dan Tasawuf*
Nama : Iftah Husniyati
NIM : 2016/16017027
Program Studi : Sastra Indonesia
Jurusan : Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Februari 2020
Disetujui oleh Pembimbing,



Zulfadhi, S.S., M.A.
NIP 198110032005011001

Ketua Jurusan,



Dr. Yenni Hayati, S.S., M.Hum.
NIP 197401101999032001

PENGESAHAN TIM PENGUJI

Nama : Iflah Husniyati

NIM : 2016/16017027

Dinyatakan lulus setelah mempertahankan skripsi di hadapan Tim Penguji
Program Studi Sastra Indonesia
Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah
Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Padang
dengan judul

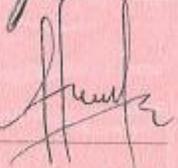
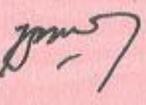
Alih Aksara dan Alih Bahasa Teks Kitab Tauhid dan Tasawuf

Padang, Januari 2020

Tim Penguji

1. Ketua : Zulfadhli, S.S., M.A.
2. Anggota : Dr. Nurizzati, M.Hum.
3. Anggota : Muhammad Ismail Nasution, S.S., M.A.

Tanda Tangan

1. 
2. 
3. 

PERNYATAAN

Dengan ini, saya menyatakan hal-hal berikut:

1. Skripsi saya yang berjudul **Alih Aksara dan Alih Bahasa Teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*** adalah benar karya tulis saya dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik, baik di Universitas Negeri Padang maupun di perguruan tinggi lainnya.
2. Skripsi ini murni gagasan, rumusan, dan penelitian saya, dan bukan merupakan duplikasi dari skripsi lain.
3. Di dalam karya tulis ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau diduplikasikan orang lain, kecuali secara tertulis dengan jelas dicantumkan dalam kepustakaan.
4. Pernyataan ini saya tulis dengan sesungguhnya dan apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran di dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah saya peroleh karena karya tulis ini, serta sanksi lainnya sesuai dengan norma dan ketentuan yang berlaku.

Padang, Februari 2020

Yang membuat pernyataan,



Iftah Husniyati

NIM 16017027/ 2016

ABSTRAK

Husniyati, Iftah. 2020. “Alih Aksara dan Alih Bahasa Teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*”. *Skripsi*. Program Studi Sastra Indonesia, Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini bertujuan untuk: (a) menyajikan deskripsi fisik naskah *Kitab Tauhid dan Tasawuf*, (b) menyajikan alih aksara teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*, (c) menyajikan alih bahasa teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*.

Penelitian ini merupakan penelitian filologi. Objek pada penelitian ini adalah naskah teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini disesuaikan dengan tahapan penelitian. Pada tahap pengumpulan data menggunakan metode studi lapangan dan studi pustaka. Pada tahap pengolahan data menggunakan metode deskriptif. Pada tahap alih aksara menggunakan metode alih aksara dan tahap alih bahasa menggunakan metode alih bahasa.

Hasil penelitian ini ada tiga, yaitu (a) menyajikan deskripsi fisik naskah *Kitab Tauhid dan Tasawuf*, (b) menyajikan alih aksara teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf* (c) menyajikan alih bahasa teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf* yang disesuaikan dengan Ejaan Bahasa Indonesia (EBI). Naskah ini merupakan naskah yang berisi tentang nilai-nilai di agama Islam. Pada bagian awal teks naskah berisi mengenai tauhid bahwa Allah itu satu. Dalam naskah ini juga menjelaskan tentang sifat-sifat Allah yang tidak dimiliki oleh makhluk lain. Selain itu dalam naskah ini juga terdapat rukun sembahyang yang benar sesuai ajaran agama Islam. Pada bagian akhir teks naskah berisikan tentang *ma'rifatul* maut, tata cara berzikir, zikir saat sakaratul maut, dan beberapa percakapan antara Rasulullah dengan Iblis.

HALAMAN PERSEMBAHAN

Alhamduillah saya sembahkan kepada Allah Swt, atas segala rahmat dan hidayahNya dalam menyelesaikan skripsi ini. Puji syukur saya ucapkan pada Mu ya Rabbi karena telah menghadirkan orang-orang hebat penuh kasih sayang yang selalu memberikan saya semangat dan doa sehingga skripsi ini dapat selesai dengan baik. Semoga dengan selesainya skripsi ini menjadi langkah awal bagi saya dalam meraih cita-cita.

Dengan ini saya persembahkan karya ini untuk, Ayahanda Ujang Syafril. Terimakasih Ayah, atas kasih sayang yang tiada henti, rasa cinta yang tiada bosan, dan doa tulus yang selalu engkau panjatkan. Hingga saya dapat tumbuh dan manjalani kehidupan saat ini. Lalu teruntuk Ibunda Marni, terimakasih Bunda atas kasih sayang dan cinta yang selalu hangat mengiringi langkah, sosok yang selalu ada dalam susah maupun duka, dan segala doa yang engkau sebut dalam pagi hingga malam. Sungguh saya berada pada titik ini berkat doa, harapan, dan dukungan dari kedua orang tua.

Terima kasih selanjutnya saya ucapkan untuk ketiga saudara perempuan yang amat saya cintai yaitu Kak Uci, Dilla, dan Fatma. Terima kasih karna telah menjadi saudara terbaik yang saya miliki, telah menerima segala kekurangan saya, dan selalu memberikan dukungan dalam suka maupun duka. Terima kasih berkat doa mereka saya dimudahkan dalam berbagai urusan sehingga skripsi ini terselesaikan.

Tak lupa ucapan terima kasih saya sampaikan kepada empat sahabat saya yaitu Fani, Wenni, Restya, dan Serly yang sudah menemani saya sejak semester satu. Terima kasih sahabat karna selalu mendukung dan mendoakan. Terima kasih karna kalian berempat selalu siap menjadi tempat mengadu selama masa perkuliahan ini. Semoga persahabatan kita bertahan hingga kita tua nanti.

Ucapan terima kasih saya persembahkan juga untuk seluruh teman-teman saya di Prodi Sastra Indonesia angkatan 2016 terkhusus kelas A. Terima kasih tak terhingga

atas segala kenangan dan kebahagiaan yang telah kita rajut selama masa perkuliahan hingga masa perkuliahan ini menjadi lebih berarti. Semoga hal-hal indah yang telah terjadi akan selalu menjadi kenangan yang tak terlupakan untuk kita semua.

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis ucapkan kepada Allah Swt yang telah memberikan rahmat dan hidayah-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Alih Aksara dan Alih Bahasa Teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*”. Penelitian ini merupakan salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Program Studi Sastra Indonesia, Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah, Universitas Negeri Padang.

Penulis menyadari dalam proses penyusunan skripsi ini tidak lepas dari dukungan dan bimbingan dari berbagai pihak. Untuk itu penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Zulfadhli, S.S., M.A. selaku pembimbing skripsi sekaligus pembimbing akademik yang baik hati dan selalu sabar dalam membimbing penulis, serta selalu bersedia meluangkan waktunya untuk memberikan arahan dan nasihat kepada penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.
2. Dr. Nurizzati, M. Hum dan Muhammad Ismail Nasution, S.S., M.A. selaku dosen pembahas yang telah memberikan masukan sehingga skripsi ini dapat terselesaikan dengan baik.
3. Ketua jurusan dan staf pengajar jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Padang yang telah

membantu dalam urusan administrasi dan hal lainnya sehingga skripsi ini dapat terselesaikan

4. Kepada Prof. Dr. Pramono yang telah memberi informasi mengenai daring lektur Kemenag sehingga terpilih naskah *Kitab Tauhid dan Tasawuf* untuk penelitian penulis.
5. Kepada pihak-pihak yang berbaik hati (Pak Amat, Firly, Fifi, dan Mbak Nailul) yang bersedia meluangkan waktunya untuk penulis bertanya mengenai alih aksara teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*.

Semoga bimbingan yang telah Bapak/Ibu serta semua pihak berikan dapat menjadi amal di sisi Allah Swt. Penulis berharap skripsi ini dapat bermanfaat bagi pembaca dan dapat menjadi acuan bagi peneliti lain yang berminat di bidang filologi.

Padang, Januari 2020

Iftah Husniyati

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
HALAMAN PERSEMBAHAN	ii
KATA PENGANTAR.....	iv
DAFTAR ISI.....	vi
DAFTAR LAMPIRAN	ix
DAFTAR BAGAN	x
DAFTAR TABEL	xi

BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Fokus Penelitian	3
C. Rumusan Masalah	4
D. Pertanyaan Penelitian.....	4
E. Tujuan Penelitian.....	4
F. Manfaat Penelitian.....	4

BAB II KAJIAN PUSTAKA

A. Kajian Teori.....	6
1. Hakikat Filologi	6
a. Pengertian Filologi	6
b. Tujuan Filologi	8
c. Objek Penelitian Filologi	9
2. Kodikologi, Tekstologi, Penyalinan Naskah, dan Jenis Kajian Filologi terhadap Naskah Nusantara	10
a. Kodikologi.....	10
b. Tekstologi.....	11
c. Penyalinan Naskah	12
d. Jenis Kajian Filologi terhadap Naskah Nusantara.....	14

3. Deskripsi Naskah, Alih Aksara, dan Alih Bahasa.....	17
a. Deskripsi Naskah.....	17
b. Alih Aksara	18
c. Alih Bahasa	21
B. Penelitian yang Relevan	22
C. Kerangka Konseptual	22

BAB III METODOLOGI PENELITIAN

A. Jenis Penelitian.....	25
B. Objek Penelitian	25
C. Tahap dan Metode Penelitian.....	26
1. Tahap Pengumpulan Data	26
2. Tahap Pengolahan Data.....	27
a. Deskripsi Naskah.....	27
b. Alih Aksara	27
c. Alih Bahasa	28

BAB IV HASIL PENELITIAN

A. Deskripsi Naskah	29
1. Judul Naskah	29
2. Nomor Naskah	29
3. Tempat Penyimpanan Naskah.....	30
4. Asal Naskah	30
5. Keadaan Naskah.....	30
6. Ukuran Naskah.....	31
7. Tebal Naskah.....	31
8. Jumlah Baris pada Setiap Halaman Naskah.....	31
9. Aksara, Huruf, dan Tulisan	31
10. Cara Penulisan.....	32
11. Bahan Naskah.....	32

12. Bahasa Naskah	32
13. Bentuk Naskah	32
14. Umur Naskah	33
15. Identitas Pengarang atau Penyalin	33
16. Asal-Usul Naskah.....	33
17. Fungsi Sosial Naskah	33
18. Ikhtisar Teks/Cerita.....	34
B. Alih Aksara Teks <i>Kitab Tauhid dan Tasawuf</i>	35
1. Dasar Pengalihaksaraan Teks <i>Kitab Tauhid dan Tasawuf</i>	35
2. Alih Aksara Teks <i>Kitab Tauhid dan Tasawuf</i>	37
C. Alih Bahasa Teks <i>Kitab Tauhid dan Tasawuf</i>	94
1. Dasar Pengalihbahasaan Teks <i>Kitab Tauhid dan Tasawuf</i>	94
2. Alih Bahasa Teks <i>Kitab Tauhid dan Tasawuf</i>	96
BAB V PENUTUP	
A. Simpulan	135
B. Saran.....	136
DAFTAR PUSTAKA	137

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1: Glosarium	139
Lampiran 2: Naskah Teks <i>Kitab Tauhid dan Tasawuf</i>	

DAFTAR BAGAN

Kerangka Konseptual.....	24
---------------------------------	-----------

DAFTAR TABEL

TABEL 1: Huruf Arab-Melayu dan Padanannya	19
TABEL 2: Isi Naskah Teks <i>Kitab Tauhid dan Tasawuf</i>	34

BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah

Indonesia merupakan negara yang sangat kaya akan kebudayaan. Negara ini memiliki ragam seni budaya di masing-masing daerah. Kekayaan budaya inilah yang menjadi daya tarik Negara Indonesia. Kebudayaan Indonesia diwariskan secara turun-temurun oleh masyarakat. Selain itu, kebudayaan Indonesia juga diwariskan melalui naskah-naskah kuno. Dari naskah-naskah kuno inilah dapat diketahui aspek kehidupan masa lampau. Selain berisikan tentang kebudayaan, naskah kuno juga berisi mengenai berbagai aspek seperti agama, ekonomi, politik, sastra dan pertanian.

Naskah kuno banyak tersimpan di berbagai tempat seperti di rumah pemilik naskah, perpustakaan dan surau-surau. Bahkan di zaman modern ini telah banyak naskah yang di-*online*-kan. Hal ini bertujuan untuk mempermudah masyarakat yang ingin meneliti naskah sehingga tidak kesulitan untuk mendapatkan naskah. Naskah-naskah ini banyak ditulis dengan tangan dan bahan yang digunakan untuk menulis pun sangat beragam. Menurut Hermansoemantri (1986:63), bahan yang digunakan untuk menulis naskah antara lain daun lontar, bambu, dluwang, dan kertas. Bahasa yang digunakan dalam naskah pada umumnya bahasa daerah asal naskah itu ditulis, seperti bahasa Sunda, Jawa, Bugis, Batak, Melayu, Aceh, Minangkabau, dan sebagainya.

Pada umumnya naskah ditulis menggunakan bahasa kuno. Bahasa kuno adalah bahasa yang sudah tidak digunakan lagi oleh masyarakat sekarang. Hal inilah yang

membuat masyarakat tidak tertarik untuk meneliti naskah kuno karena tidak semua masyarakat menguasai bahasa kuno. Padahal di dalam naskah sangat banyak nilai-nilai kehidupan yang dapat dijadikan pedoman bagi masyarakat sekarang.

Salahsatu nilai kehidupan yang penting untuk dijadikan pedoman adalah nilai-nilai agama. Menurut Baried dkk (1994:29), suntingan naskah terutama naskah yang mengandung teks keagamaan/sastra kitab dan hasil pembahasan kandungannya akan menjadi bahan penulisan perkembangan agama yang sangat berguna. Dari teks-teks semacam itu akan diperoleh gambaran antara lain: perwujudan agama, percampuran agama Hindu, Buddha, dan Islam dengan kepercayaan yang hidup di masyarakat.

Dari sekian banyak naskah nusantara, naskah tentang Islam merupakan salah satu kategori naskah yang jumlahnya relatif banyak. Menurut Ikram dalam (Fathurahman 2017) hal ini tidak mengherankan, mengingat kenyataan bahwa ketika Islam-dengan segala kekayaan budayanya-masuk di wilayah Nusantara pada umumnya, dan di wilayah Melayu-Indonesia pada khususnya ini, budaya tulis-menulis sudah relatif mapan, sehingga ketika terjadi persentuhan antara Islam dan budaya tulis-menulis tersebut, maka muncullah berbagai aktivitas penulisan naskah-naskah keagamaan yang memang menjadi media paling efektif dalam proses transmisi keilmuan Islam tersebut. Melalui naskah-naskah inilah orang-orang dulu mengabadikan ilmu-ilmu Islam agar dapat diturunkan untuk masa yang akan datang.

Salah satu naskah yang mengandung nilai agama yaitu Teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*. Isi ringkas pada bagian awal naskah berbicara tentang tauhid, bahwa Allah itu satu dan tidak dilahirkan. Kemudian, dilanjutkan dengan pelajaran tasawuf, tentang bagaimana menghadapi kematian beserta zikir yang dibaca agar ketika sakaratul maut berada dalam naungan zikir tersebut. Aksara teks ini adalah aksara Arab Melayu dan bahasa yang digunakan adalah Melayu.

Berdasarkan pernyataan di atas maka penting dilakukan alih aksara dan alih bahasa terhadap teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf* karena dikhawatirkan jika tidak dilakukan maka peninggalan berupa naskah kuno akan hilang serta tidak dikenal lagi oleh masyarakat. Penelitian ini bertujuan untuk mempertahankan dan melestarikan aset Negara berupa naskah. Penelitian ini juga bertujuan untuk mempertahankan serta mengembangkan nilai-nilai agama yang berlaku pada masa lampau dan diterapkan pada masa sekarang. Selain itu penelitian ini dilakukan karena masyarakat sekarang banyak yang tidak mengenal dan tidak mampu membaca naskah kuno yang beraksara kuno. Dengan dilakukannya penelitian terhadap naskah ini dapat bermanfaat bagi masyarakat untuk mengetahui isi dari naskah tersebut.

B. Fokus Penelitian

Berdasarkan latar belakang masalah di atas, penelitian ini difokuskan pada alih aksara dan alih bahasa Teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*.

C. Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang masalah dan fokus masalah, rumusan masalah penelitian ini adalah sebagai berikut, “Bagaimanakah deskripsi fisik naskah, alih aksara dan alih bahasa Teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*?”

D. Pertanyaan Penelitian

Berdasarkan rumusan masalah di atas, pertanyaan penelitian ini adalah:

1. Bagaimanakah deskripsi fisik naskah *Kitab Tauhid dan Tasawuf*?
2. Bagaimanakah alih aksara Teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*?
3. Bagaimanakah alih bahasa Teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*?

E. Tujuan Penelitian

Berdasarkan pertanyaan penelitian di atas, tujuan penelitian ini adalah:

1. Menyajikan deskripsi fisik naskah *Kitab Tauhid dan Tasawuf*
2. Menyajikan alih aksara Teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*
3. Menyajikan alih bahasa Teks *Kitab Tauhid dan Tasawuf*

F. Manfaat Penelitian

Penelitian ini diharapkan bermanfaat baik secara teoretis maupun secara praktis. Secara teoretis, penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat untuk mengembangkan dan memperkaya kajian ilmu filologi.

Secara praktis, penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat bagi berbagai pihak, yaitu:

1. Bagi peneliti sendiri, untuk menguasai ilmu filologi dan memperkaya pengetahuan tentang naskah.
2. Bagi pembaca agar mengetahui alih aksara dan alih bahasa *Teks Tauhid dan Tasawuf*.
3. Bagi peneliti lain, dapat menjadi acuan agar dapat melanjutkan penelitian yang sejenis dengan penelitian ilmu filologi.